

來得早 不如來得巧 - 編寫族語維基百科來活化語言

早さより丁度良さ——ウィキペディア編纂による言語の活性化
In the Nick of Time: Writing Aboriginal Languages Wikipedia to Revitalize the Aboriginal Languages

蔡惠霞 (教育部教育終身司專業助理)

2005年12月教育部與原民會會銜發布「原住民族語言書寫系統」後，族語正式進入了文字書寫時代，並打下文字化的根基。16年來歷經了修定《原住民族教育法》、制定《原住民族語發展法》及《國家語言發展法》，中央部會、地方政府與民間團體也相繼辦理活動來推廣族語書寫，且製造機會與平台讓族人發表的機會，漸漸培養族語書寫的風氣。

用三個理由面對族語流失的危機感

在教育部工作16年，從組改前的國語會，到組改後的終身教育司，業務主力在推動語文教育，工作則著重在推動語文教育及學習，涉及民族語言保存與活化及民族文字推廣，日日面對「語言斷層」、「傳承危機」等族語議題，最怕出現習以為常，淡處理冷面對的心態。因此心中植入，是族人語言活化不能置身事外，是民族語言與傳播學系的首屆學生，加倍了使命感；又因是工作須更努力達標，急迫性倍增，這些面臨傳承危機的族語，在我能力所及該如何推動及活化。尤其當《國家語言發展法》明訂族語為國家語言後，應給予更多保



障與支持，對於國家友善對待語言之後，族語仍逐漸流失的危機感，一直縈繞在心上。

來得早 不如來得巧

早年工作需多方尋求專業單位及語言專家學者的諮詢，在處理民族語文教育業務時，政大原民中心能即時提供諮詢及協助解決問題，這些年演變成穩定的協力解惑團隊，建立深厚的信賴感及革命情誼，深刻體悟到文化存續不只是語言推動，專業團隊的能量傳承也很重要。隨著社會日漸重視本土語文教育推動，2010年間，族語保存「族語文字化」增加了

「族語活化」項目，當時的政大原民中心林修澈主任，憑著對於族語復振的用心及編輯族語教材的經驗，催生「原住民族語寫作工作坊」計畫，這正是「原住民族語維基百科」的前身，試圖結合族語跟當時討論度很高的維基百科，利用書寫自己的語言來活躍族語文字，先行模仿維基百科文字堆疊的精神提高族人書寫意願，量化留下族語文字，這是一種很新穎的大膽嘗試。一年後，傳統書寫思維贏了，不是標準不予落筆，不宜留下記錄，寫下的文字必須是準確用於教學上的。

檢討後發現，主要是因為大家還不懂維基百科的運作模式，我們不得其門而入，只能像無頭蒼蠅一樣各處嘗試。沉寂一陣子，2014年重振旗鼓再度委託政大原民中心執行「原住民族維基百科建置計畫」，2015年政大團隊因緣際會下結識「台灣維基媒體協會」，並與協會合作在各地舉辦維基介面族語化工作坊，召集各族寫手並建置族語維基百科編輯專屬平台，提供族人試寫場域並極力鼓勵其撰寫條目，以「先留下書寫過程，後修正書寫妥適性」精神，提升孵育場的編輯活躍度。終於在2016年見到曙光，泰雅語首度進入全球維基百科活躍名單，這帶來無比的信心，驗證族語書寫在族人心中已有一定的份量跟認可，更堅定繼續這套可行的語言文字活用的方法！

維基百科與語言保存

在推動族語維基百科的過程中，我看到了族語復振的轉機，耆老提供族語書寫與口

文化。年青人也同時習得讓族語得以傳承，責網路平台與上傳，在合作中不僅復振的轉機，耆老提供族語書寫與口述，留下文本，年青人則負責網路平台與上傳，在合作中不僅讓族語得以傳承，年青人也同時習得文化。維基百科的精神是自由編輯、開放的，可以讓不同的人共同撰寫，這些文化知識除了以族語書寫形式保留，也在網際網路上流傳，隨時隨地都可以上網編寫與查閱，成為族人利用手機就能隨時點閱的族語參考工具書，是這世代學習新知與保留舊聞的新工具，除了展現族語的生命力，更能與國際接軌提升知名度與關注度，進而帶動族語書寫的風氣。



在推動族語維基百科的過程中，我看到了族語復振的轉機，耆老提供族語書寫與口述，留下文本，年青人則負責網路平台與上傳，在合作中不僅讓族語得以傳承，年青人也同時習得文化。維基百科的精神是自由編輯、開放的，可以讓不同的人共同撰寫，這些文化知識除了以族語書寫形式保留，也在網際網路上流傳，隨時隨地都可以上網編寫與查閱，成為族人利用手機就能隨時點閱的族語參考工具書，是這世代學習新知與保留舊聞的新工具，除了展現族語的生命力，更能與國際接軌提升知名度與關注度，進而帶動族語書寫的風氣。

述，留下文本，年青人則負責網路平台與上傳，在合作中不僅讓族語得以傳承，年青人也同時習得文化。維基百科的精神是自由編輯、開放的，可以讓不同的人共同撰寫，這些文化知識除了以族語書寫形式保留，也在網際網路上流傳，隨時隨地都可以上網編寫與查閱，成為族人利用手機就能隨時點閱的族語參考工具書，是這世代學習新知與保留舊聞的新工具，除了展現族語的生命力，更能與國際接軌提升知名度與關注度，進而帶動族語書寫的風氣。

維基百科化解族語危機

從計畫執行到今日，我跟政大團隊從最初的迷惘與徬徨，四處尋找門路與方法，中間還在活躍與不活躍中擺盪，終於在2019年11月22日將撒奇萊雅語推上線，這是台灣第一個維基百科上線的原住民語。緊接著，泰雅語、賽德克語、阿美語及排灣語也在2021年先後上線，這是族語豐收的一年，這些年來的努力終於漸漸到位並水到渠成，也比較無疑慮的認定，書寫維基百科確實是另一種語言活化的方法，在慶賀族語推動有成的同時，更希望能將此經驗傳承並擴散出去，讓其他族語都能參用方法順利加入正式語言上線行列，讓國際看到更多種的台灣南島語言，利用維基百科化解族語無法活用的危機，也利用科技活化族語使用的力度與頻率，讓族語與生活緊密結合，切合終身學習與教育的目標，讓原住民藉著維基百科走向世界，開拓更廣大的視野。◆